

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

29 AVRIL 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels, signée à La Haye, le 15 avril 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre porte approbation de la Convention sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels, élaborée à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Ouverte à la signature le 15 avril 1958, cette Convention a été signée le 24 du même mois, par la Belgique.

L'économie en Convention est la suivante :

Lorsque les parties à un contrat de vente auront désigné, d'une manière expresse, un tribunal d'un des Etats contractants pour connaître des litiges que ce contrat peut susciter, le tribunal ainsi désigné sera seul compétent, à moins que le défendeur ne compareaisse volontairement devant un autre tribunal. De plus la décision rendue par le tribunal devant lequel le défendeur aura comparu volontairement, sera reconnue et déclarée exécutoire, dans les autres Etats contractants, sans révision du fond, pour autant que soient remplies les conditions habituellement prévues par les traités internationaux sur la reconnaissance et l'exécution des jugements.

En facilitant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires rendues en cas de litiges qui seront généralement commerciaux, la Convention, bien que limitée en principe aux décisions rendues par un tribunal contractuellement désigné par les parties, revêt un caractère pratique évident, les clauses attributives de juridiction étant fréquentes dans les contrats commerciaux.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

29 APRIL 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de bevoegdheid van door overeenkomst aangewezen gerechten bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken, ondergetekend op 15 april 1958, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door het wetsontwerp, dat wij de eer hebben U voor te leggen, wordt het Verdrag nopens de bevoegdheid van door overeenkomst aangewezen gerechten bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken goedgekeurd, dat op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht werd uitgewerkt.

Dit Verdrag, dat op 15 april 1958 ter ondertekening werd opengesteld, werd de 24^e van dezelfde maand door België ondertekend.

De economie van het Verdrag is de volgende :

Wanneer partijen door een koopovereenkomst uitdrukkelijk een gerecht van een der verdragsluitende Staten hebben aangewezen om kennis te nemen van de geschillen, die deze overeenkomst kan doen rijzen, is alleen het aldus aangewezen gerecht bevoegd, tenzij de gedaagde vrijwillig voor een ander gerecht verschijnt. Bovendien wordt de beslissing, gewezen door het aangewezen gerecht of door het gerecht voor hetwelk de gedaagde vrijwillig verschenen is, in de andere verdragsluitende Staten erkend en uitvoerbaar verklaard zonder nieuw onderzoek ten gronde, voor zover de voorwaarden, die gewoonlijk door de internationale verdragen nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging gesteld worden, vervuld zijn.

Door de erkenning en de tenuitvoerlegging te vergemakkelijken van de rechterlijke beslissingen, gewezen bij geschillen betreffende de koophandel zullen zijn, is het Verdrag, hoewel in beginsel beperkt tot de beslissingen, gewezen door een bij overeenkomst door partijen aangewezen gerecht, klaarblijkelijk van praktische aard, daar de clausules, waarbij jurisdictie wordt toegekend, in de koophandelsvereenkomsten vaak voorkomen.

L'article 1^{er} de la convention est relatif à la détermination des ventes auxquelles s'applique la Convention. Il est, sous une légère réserve, identique à l'article 1^{er} de la Convention élaborée en 1951 à la 7^{me} Session de la Conférence de La Haye sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels. Cette dernière Convention a été signée par la Belgique le 11 juin 1953.

Si elle n'a pas encore été soumise à votre approbation, c'est qu'il existe de légères antinomies entre elle et la loi uniforme annexée au Traité Benelux de Droit international privé, signé à La Haye, le 11 mai 1951. Ces antinomies n'apparaissent toutefois que dans la solution donnée aux conflits de loi.

Le souci des auteurs de la présente convention fut d'ailleurs de permettre à des Etats d'en devenir parties alors même qu'ils estimeraient ne pouvoir ratifier la convention sur les conflits de lois. C'est la raison pour laquelle l'article premier de la convention sur la compétence ne se réfère pas à l'article premier de la convention sur les conflits de lois mais en reproduit les termes.

La seule différence entre les deux textes consiste en ce que dans la Convention sur la compétence, il n'est pas parlé de ventes sur saisie, car il est difficile de concevoir une vente sur saisie déferée à un tribunal.

Pas plus que la Convention de 1951, la Convention sur la compétence ne définit ce qu'il faut entendre par « vente », « vente à caractère international » et « objets mobiliers corporels ». Le problème n'a certes pas échappé aux rédacteurs de la Convention, mais ils ont jugé préférable de ne pas s'engager sur le terrain mouvant des qualifications en droit international privé et des définitions; celles-ci ne feraient d'ailleurs que reculer les difficultés, les définitions ne pouvant se donner qu'à l'aide de nouveaux termes qu'il faudrait à leur tour définir.

Comme le signale M. Julliot de la Morandière, rapporteur de la Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels « le texte proposé emploie donc les termes dont il se sert, en particulier le mot vente, dans leur sens couramment admis par la pratique internationale, abandonnant dans le cas fort rare, d'incertitude sur ce point, aux juridictions saisies de la difficulté, le soin de décider si tel ou tel contrat doit être considéré comme une vente et par suite doit donner lieu à l'application du traité » (1).

De même, il appartiendra aux juges de chaque pays de déterminer ce qu'est une vente internationale. La seule précision que contient la Convention à ce sujet est que la simple déclaration des parties relative à l'application d'une loi ou à la compétence d'un juge ou d'un arbitre, ne suffit pas à donner à la vente un caractère international.

La Convention est restreinte aux ventes d'objets mobiliers corporels, étant donné que ce sont les ventes vraiment importantes au point de vue du commerce international. Sont donc exclues les ventes d'immeubles, les ventes de biens incorporels, les ventes de créances, de titres, de fonds de commerce, de brevets d'invention, etc...

Les ventes portant sur des navires et des bateaux ou d'aéronefs enregistrés ont été écartées parce que dans la plupart des pays ces biens font l'objet de mesures administratives qui entravent leur libre circulation économique.

Artikel 1 van het Verdrag betreft de bepaling van de kopen, waarop het Verdrag van toepassing is. Het stemt, mits een licht voorbehoud, overeen met artikel 1 van het Verdrag nopens de toepasselijke wet op de internationale kopen van roerende lichamelijke zaken, in 1951 op de Zevende Zitting van de Haagse Conferentie uitgewerkt. Dit laatste verdrag werd op 11 juni 1953 door België ondertekend.

Zo het nog niet aan uw goedkeuring werd voorgelegd, is dit omdat er een lichte tegenstrijdigheid bestaat tussen dit verdrag en de eenvormige wet gevoegd bij het Benelux-Verdrag over het Internationaal Privaat Recht, ondertekend op 11 mei 1951, te 's-Gravenhage. Deze tegenstrijdigheid komt echter slechts tot uiting in de oplossing die gegeven wordt aan de wettenconflicten.

De opstellers van dit Verdrag wilden er voor zorgen dat aan de Staten gelegenheid werd gegeven er partij bij te worden, zelfs als zij van oordeel zouden zijn dat zij het Verdrag nopens de wetsconflicten niet kunnen bekrachtigen. Daarom verwijst artikel 1 van het Verdrag nopens de bevoegdheid niet naar artikel 1 van het Verdrag nopens de wetsconflicten, doch neemt de termen ervan over.

Het enige verschil tussen beide teksten bestaat hierin dat in het Verdrag nopens de bevoegdheid niet gesproken wordt over de verkopen op inbeslagneming, vermits men zich bezwaarlijk kan indenken dat een verkoop op inbeslagneming voor een rechtbank zou worden gebracht.

Evenmin als het Verdrag van 1951 bepaalt het Verdrag nopens de bevoegdheid wat onder « koop », « internationale koop » en « roerende lichamelijke zaken » moet worden verstaan. Het probleem is de opstellers van het Verdrag zeker niet ontgaan, ze hebben het echter verkieslijk geacht zich niet op het onvast terrein van de qualificaties ter zake van internationaal privaatrecht en van de begripsbepalingen te begeven; deze zouden trouwens de moeilijkheden alleen maar verschuiven, daar de begripsbepalingen alleen kunnen gegeven worden met behulp van nieuwe termen, die op hun beurt zouden moeten bepaald worden.

In het verslag over het Verdrag nopens de toepasselijke wet op de internationale kopen van roerende lichamelijke zaken wijst de heer Julliot de la Morandière erop dat « le texte proposé emploie donc les termes dont il se sert, en particulier le mot vente, dans leur sens couramment admis par la pratique internationale, abandonnant dans le cas fort rare, d'incertitude sur ce point, aux juridictions saisies de la difficulté, le soin de décider si tel ou tel contrat doit être considéré comme une vente et par suite doit donner lieu à l'application du traité » (1).

Evenzo zullen de rechters van elk land behoren te bepalen wat een internationale koop is. Het Verdrag preciseert daaromtrent alleen dat de verklaring van partijen nopens de toepasselijkheid van een wet of de bevoegdheid van een rechter of een scheidsman zonder meer niet vermag aan een koop een internationaal karakter te verlenen.

Het Verdrag is beperkt tot de kopen van roerende lichamelijke zaken, aangezien het uit het gezichtspunt van de internationale koophandel de waarlijk belangrijke kopen zijn. De kopen van onroerende goederen, van onlichamelijke zaken, van schuldvorderingen, van waardepapieren, van handelsfondsen, van octrooien, enz., zijn derhalve uitgesloten.

De koop van geregistreerde zeeschepen, andere schepen en luchtvaartuigen wordt geweerd omdat die goederen in de meeste landen het voorwerp uitmaken van maatregelen van bestuur, die de vrije economische omloop ervan belemmeren.

(1) Conférence de La Haye de Droit international privé. Documents relatifs à la septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951, p. 9.

(1) « Conférence de La Haye de Droit international privé. Documents relatifs à la septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951 », blz. 9

Par contre, la Convention s'applique aux ventes sur documents, notamment aux ventes sur connaissements.

S'il a été expressément prévu que la Convention s'appliquerait aux contrats qui concernent la livraison d'objets à fabriquer ou à produire, c'est qu'au point de vue juridique, ces contrats portant autant sur le travail à accomplir que sur la livraison à effectuer, on pourrait soutenir qu'il ne s'agit pas à proprement parler de contrats de vente.

La Conférence a cependant estimé qu'il n'y avait aucune raison de soumettre ces contrats à un régime international différent de celui de la vente et qu'il n'y avait pas à distinguer selon que l'acheteur s'adresse directement au producteur ou à son intermédiaire.

La Convention ne sera cependant pas applicable si le client fournit la matière première. Dans ce cas, en effet, ne subsiste plus à charge du contractant que l'obligation portant sur le travail.

L'article 2 pose le principe de la compétence exclusive du tribunal désigné par le contrat de vente. Ce principe est essentiel si l'on veut éviter que des tribunaux relevant d'États différents puissent être saisis d'un même litige et partant, arrivent à des décisions contradictoires.

La désignation du tribunal doit être faite d'une « manière expresse » c'est-à-dire d'une manière incontestable. À cet égard, deux tendances se sont manifestées au sein de la Conférence : d'une part celle des théoriciens pour lesquels une clause écrite signée par les parties est nécessaire, d'autre part, celle de milieux commerciaux pour lesquels une telle exigence est contraire à la pratique commerciale. L'article 2 réalise un compromis entre ces deux tendances.

Lorsque la vente aura été conclue oralement, la désignation du for ne sera valable que si elle est exprimée ou confirmée par une déclaration écrite émanant de l'une des parties ou d'un courtier et non contestée par l'autre. En conséquence, n'est pas pris en considération, un accord purement verbal dont on demanderait à faire la preuve par témoins et, d'autre part, sera valable une clause qui ne figure pas dans un écrit au sens juridique du terme, c'est-à-dire signée des deux parties ou de leurs représentants.

En outre, ainsi que le précisent les Actes de la Conférence (1) « le texte indique que la vente « comporte » la désignation du for. Ce terme signifie que cette désignation ne doit pas émaner de l'une des parties postérieurement à l'accord contractuel, par exemple, sur une facture envoyée par le vendeur. Mais il admet comme incluse dans la vente, la désignation figurant dans la confirmation écrite et reçue sans protestation. »

Il résulte également de l'article 2 que les parties peuvent désigner soit un tribunal déterminé d'un des États contractants, soit l'ensemble des tribunaux de cet État, les deux hypothèses répondant à des réalités pratiques.

Il résulte également de cet article 2 qui parle de désignation d'un tribunal, que l'arbitrage est exclu du domaine de la Convention. Il en a été ainsi décidé non seulement par ce que cette matière est déjà réglée par la Convention de Genève du 26 septembre 1927, mais également parce qu'à l'époque, les Nations-Unies avaient inscrit à leur ordre du jour, la révision de cette Convention de Genève; une

Daarentegen is het Verdrag van toepassing op de koop op documenten, onder meer op de koop op cognossementen.

Wanneer uitdrukkelijk werd bepaald dat het Verdrag toepasselijk zou zijn op de overeenkomsten die betrekking hebben op de levering van te vervaardigen of voort te brengen zaken, dan is dit omdat, daar die overeenkomsten zowel op het uit te voeren werk als op de te verrichten levering slaan, men van juridisch standpunt uit zou kunnen beweren dat het eigenlijk gezegd niet om koopovereenkomsten gaat.

De Conferentie was evenwel van oordeel dat er geen enkele reden was om die overeenkomsten te onderwerpen aan een ander internationaal stelsel van dit voor de koop, en dat er geen onderscheid diende te worden gemaakt naar gelang de koper zich rechtstreeks tot de voortbrenger of tot diens tussenpersoon wendt.

Het verdrag zal echter niet van toepassing zijn als de klant de grondstoffen verschaft. In dit geval immers blijft ten laste van de medecontracterende alleen nog de op het werk slaande verplichting bestaan.

Artikel 2 stelt als beginsel de uitsluitende bevoegdheid van het door de koopovereenkomst aangewezen gerecht. Dit beginsel is onontbeerlijk als men voorkomen wil dat een zelfde geschil zou kunnen gebracht worden voor gerechten van verschillende Staten en zij, derhalve, tot tegenstrijdige beslissingen geraken.

Het gerecht moet « uitdrukkelijk », dat is op onbetwistbare wijze, aangewezen worden. Te dien aanzien kwamen in de Conferentie twee strekkingen tot uitdrukking : ter ene zijde, die van de theoretici voor wie een door partijen ondertekende schriftelijke clause noodzakelijk is, ter andere zijde, die van de koophandelsmilieus voor wie dergelijke vereiste in strijd is met de koophandelspraktijk. In artikel 2 wordt tussen beide strekkingen een compromis tot stand gebracht.

Als de koop mondeling is gesloten, is de aanwijzing van het bevoegde gerecht slechts geldig indien zij is neergelegd of bevestigd in een schriftelijke verklaring, welke is uitgegaan van één der partijen of van een makelaar en niet door de andere partij betwist is. Bijgevolg wordt een louter mondelings overeenkomst, waarvan men de bewijslevering door getuigen zou vorderen, niet in aanmerking genomen en is ter andere zijde, geldig een clause, die niet voorkomt is een geschrift in de juridische betekenis van de term, dat is ondertekend door beide partijen of hun vertegenwoordigers.

Het document « Actes de la Conférence » (1) préciseert als volgt : « Le texte indique que la vente « comporte » la désignation du for. Ce terme signifie que cette désignation ne doit pas émaner de l'une des parties postérieurement à l'accord contractuel, par exemple, sur une facture envoyée par le vendeur. Mais il admet comme incluse dans la vente, la désignation figurant dans la confirmation écrite et reçue sans protestation. »

Uit artikel 2 blijkt ook dat partijen ofwel een bepaald gerecht van een der verdragssluitende Staten mogen aanwijzen, ofwel al de gerechten van die Staat, daar beide gevallen in de praktijk bestaan.

Uit dit artikel 2 dat over de aanduiding van een tribunaal handelt, blijkt eveneens dat op het gebied van het Verdrag arbitrage uitgesloten is. Aldus werd beslist niet alleen omdat deze stof reeds door het Verdrag van Genève van 26 september 1927 geregeld is, maar ook omdat indertijd de Verenigde Naties de herziening van dit Verdrag van Genève op hun agenda hadden ingeschreven; in mei-

(1) Conférence de La Haye de droit international privé. Actes de la Huitième Session du 3 au 24 octobre 1956, p. 305.

(1) « Conférence de La Haye de droit international privé. Actes de la Huitième Session du 3 au 24 octobre 1956 », blz. 305.

conférence de plénipotentiaire s'est d'ailleurs réunie à New-York en mai-juin 1958 et a abouti à une Convention sur la matière signée le 10 juin 1958.

La Convention de La Haye en ses articles 5 et 6 ne s'appliquant qu'aux jugements proprement dits, les transactions judiciaires ne tomberont pas davantage sous son application si elles ne revêtent pas la forme propre aux jugements.

L'article 3 apporte en faveur du tribunal devant lequel le défendeur aura comparu volontairement, une dérogation au principe de la compétence exclusive du for convenu. En effet, en se défendant au fond, le défendeur manifeste expressément sa volonté d'adhérer à un nouvel accord sur le for.

Il convient toutefois d'observer que cette disposition ne constitue qu'une simple exception au principe et non pas une règle de compétence indépendante; elle ne sera donc appelée à jouer que si le contrat de vente comportait une clause attributive de juridiction et que le défendeur a manifesté son intention d'y renoncer.

Encore faudra-t-il que ce tribunal soit compétent d'après sa propre loi. La Conférence a voulu indiquer par là qu'elle n'entendait pas imposer aux tribunaux des Etats contractants de se déclarer compétents sur la seule base d'un accord tacite des parties et sans autre lien de rattachement.

L'article 4 contient, en faveur des mesures provisoires et conservatoires, une seconde dérogation au principe de la compétence exclusive du for convenu.

En cas d'urgence, les mesures provisoires ou conservatoires doivent en effet, pouvoir être requises de juridictions autres que celles appelées à connaître du fond de l'affaire.

L'article 5 fixe les conditions dans lesquelles les jugements rendus par des tribunaux compétents aux termes des articles 2 et 3, seront reconnus et exécutés, sans révision du fond, dans les autres Etats contractants. Ces conditions correspondent sensiblement à celles prévues par l'article 10 de la loi belge du 25 mars 1876 contenant le titre premier du Livre préliminaire du Code de procédure civile et à celles qui figurent dans les Conventions sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements: respect des droits de la défense (N° 1), force de chose jugée de la décision originale (N° 2), réserve de l'ordre public (N° 4), authenticité de l'expédition produite à l'appui de la demande (N° 6).

Le n° 3 prévoit que le jugement dont la reconnaissance ou l'exequatur sont demandés ne doit pas être contraire à un jugement déjà rendu par une juridiction de l'Etat requis, sur le même objet et entre les mêmes parties et passé en force de chose jugée.

Cette hypothèse assez exceptionnelle, est généralement considérée comme entrant dans la réserve de l'ordre public (v. Cas. 4 novembre 1909, Pas., I, 429). Il résulte toutefois des termes de ce n° 3 que l'exequatur pourra être accordé lorsque le jugement rendu sur le territoire de l'Etat requis n'est pas encore passé en force de chose jugée.

Ainsi que révèlent les Actes de la Conférence (1), celle-ci « a voulu que l'exequatur soit accordé malgré l'existence de ce jugement, parce que ce dernier n'a pas été rendu au

juin 1958 zijn trouwens te New-York gevolmachtigden in conferentie bijeengekomen, wat tot een Verdrag ter zake heeft geleid, dat op 10 juni 1958 ondertekend werd.

Daar de artikelen 5 en 6 van het Haags Verdrag alleen van toepassing zijn op de eigenlijke vonnissen, is dit Verdrag evenmin van toepassing op de gerechtelijke dadingen indien zij niet in de vorm eigen aan de vonnissen zijn ingekleed.

Artikel 3 brengt ten behoeve van het gerecht, waarvoor de gedaagde vrijwillig verschenen is, een afwijking op het beginsel dat het overeengekomen gerecht bij uitsluiting bevoegd is. Bij zijn verweer ten gronde geeft de gedaagde immers uitdrukkelijk te kennen dat hij zich bij een nieuwe overeenkomst nopens het bevoegd gerecht wil aansluiten.

Er valt evenwel op te merken dat deze bepaling enkel een eenvoudige uitzondering op het beginsel is en geen onafhankelijke bevoegdheidsregel; zij zal dus alleen moeten gelden als de koopovereenkomst een clause bevatte, waarbij jurisdictie wordt toegekend.

Ook moet het gerecht waarvoor de gedaagde vrijwillig verschenen is, volgens zijn eigen wet bevoegd zijn. De Conferentie heeft daardoor willen duiden dat zij aan de gerechten niet de verplichting wilde opleggen zich alleen op grond van een stilzwijgende overeenstemming en zonder andere band van afhankelijkheid bevoegd te verklaren.

Artikel 4 bevat ten behoeve van de voorlopige of conservatoire maatregelen een tweede afwijking op het beginsel van de uitsluitende bevoegdheid van het overeengekomen gerecht.

In dringende gevallen moeten de voorlopige of conservatoire maatregelen immers kunnen gevorderd worden van andere gerechten dan de gerechten, die van de grond van de zaak kennis moeten nemen.

In *artikel 5* worden de voorwaarden gesteld waaronder de vonnissen, gewezen door de naar luid van de artikelen 2 en 3 bevoegde gerechten, in de andere verdragsluitende Staten zonder nieuw onderzoek ten gronde erkend en ten uitvoer gelegd worden. Die voorwaarden stemmen merkbaar overeen met die, gesteld in artikel 10 van de Belgische wet van 25 maart 1876 houdende Titel I van het Voorafgaand boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, en met die in de verdragen nopens de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen: eerbiediging van de rechten der verdediging (n° 1), kracht van gewijsde van de oorspronkelijke beslissing (n° 2), vrijwaring van de openbare orde (n° 4), authenticiteit van de uitgifte, die tot staving van de eis wordt overgelegd (n° 6).

In n° 3 wordt bepaald dat het vonnis waarvan de erkenning of de uitvoerbaarverklaring gevraagd wordt, niet mag strijdig zijn met een vonnis, dat reeds over hetzelfde onderwerp en tussen dezelfde partijen is gewezen door een gerecht van de aangezochte Staat, en dat in kracht van gewijsde is gegaan.

Dit geval, dat vrij uitzonderlijk voorkomt, wordt doorgaans beschouwd als behorende tot de vrijwaring van de openbare orde (zie Cas. 4 november 1909, Pas., I, 429). Uit de termen van dit n° 3 blijkt evenwel dat de uitvoerbaarverklaring kan verleend worden wanneer het op het grondgebied van de aangezochte Staat gewezen vonnis nog niet in kracht van gewijsde is gegaan.

Zoals uit het document « Actes de la Conférence » (1) blijkt, heeft de Conferentie gewild « que l'exequatur soit accordé malgré l'existence de ce jugement, parce que ce

(1) Voir Actes p. 307.

(1) Zie « Actes », blz. 307.

for contractuellement convenu. Quel que soit le motif retenu par le juge « national » pour affirmer sa compétence — nullité de la désignation du for, interprétation divergente de la Convention, comparution volontaire du défendeur — il a paru opportun de maintenir la valeur du jugement rendu au for contractuel. »

La condition n° 5, relative à la fraude, a été adoptée sur la suggestion de la délégation britannique et est inspirée de l'article 3 (1) (e) de la Convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934 entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements.

Le juge saisi de la demande de reconnaissance ou d'exequatur ne pourra toutefois retenir l'allégation de fraude si celle-ci a déjà été soumise au juge étranger et rejetée par celui-ci.

L'article 6 contient une nouvelle exception au principe de la compétence exclusive. Cet article vise l'hypothèse où un jugement ayant été rendu par le tribunal désigné par les parties, n'est pas admis à l'exequatur par un tribunal d'un autre Etat contractant pour des motifs tirés de l'inobservation des règles relatives au respect des droits de la défense [art. 5 (1)], sans que le manquement à ces règles résulte d'une faute du demandeur. Ainsi, pourrait-il en être, par exemple, en cas de décision rendue par défaut, si le tribunal d'exequatur estimait que le défendeur n'avait pas eu suffisamment de temps pour se défendre dans l'action qui lui a été intentée devant le tribunal d'origine.

Dans cette hypothèse, le demandeur pourra, en vertu de l'article 6, introduire une nouvelle instance, pour la même cause, devant les tribunaux de l'Etat où l'exequatur a été refusé. A défaut de pareille disposition, le demandeur ne pourrait, en effet, intenter une nouvelle action étant donné que, d'une part, le juge du for contractuel est exclusivement compétent, et d'autre part le for contractuel s'est déjà régulièrement prononcé et sa décision a acquis force de chose jugée.

Il y a lieu de remarquer que l'article 6 n'impose pas à l'Etat dans lequel l'exequatur a été refusé, la recevabilité de la nouvelle action, mais se borne à lever l'obstacle que pourrait créer à la compétence exclusive du for convenu; au surplus le jugement obtenu dans cet Etat n'est pas susceptible de reconnaissance et d'exequatur sur base de l'article 5.

L'article 7 est relatif au champ d'application territoriale de la Convention.

En vertu de l'article 8, la Convention n'a aucun effet rétroactif; elle ne s'applique qu'aux désignations de fors postérieures à son entrée en vigueur.

L'article 9 permet de réserver l'application des traités antérieurs. Le Gouvernement belge entend faire usage de cette réserve en ce qui concerne les conventions conclues par la Belgique sur l'exécution réciproque des jugements.

L'article 10 autorise une seconde réserve en ce qui concerne d'une part, les contrats considérés comme non com-

dernier n'a pas été rendu au for contractuellement convenu. Quel que soit le motif retenu par le juge « national » pour affirmer sa compétence — nullité de la désignation du for, interprétation divergente de la Convention, comparution volontaire du défendeur — il a paru opportun de maintenir la valeur du jugement rendu au for contractuel. »

De voorwaarde onder n° 5 betreffende het bedrog werd goedgekeurd op voorstel van de Engelse afvaardiging en neemt een voorbeeld aan artikel 3 (1) (e) van het Verdrag nopens de wederzijdse tenuitvoerlegging van vonnissen, gesloten te Brussel op 2 mei 1934 tussen België en Groot-Brittannië.

De rechter bij wie het verzoek tot erkenning of uitvoerbaarverklaring is aanhangig gemaakt, mag evenwel geen rekening houden met de aanvoering dat het vonnis berust op bedrog, indien deze reeds aan de vreemde rechter onderworpen en door hem afgewezen werd.

Artikel 6 bevat een nieuwe uitzondering op het principe van de uitsluitende bevoegdheid. Dit artikel beoogt het geval, waarin een vonnis, dat door een door partijen aangewezen gerecht gewezen is, de uitvoerbaarverklaring geweigerd wordt door het gerecht van een andere verdragsluitende Staat omdat de regels betreffende het eerbiedigen van de rechten van de verdediging [art. 5 (1)] niet in acht genomen werden, en de niet-naleving van die regels niet aan de eiser te wijten is. Dit zou bij voorbeeld het geval kunnen zijn bij een bij verstek gewezen beslissing, indien het exequaturgerecht van oordeel was dat de gedaagde geen voldoende tijd heeft gehad om verweer te voeren in het geding, dat voor het oorspronkelijk gerecht tegen hem werd ingesteld.

In dit geval kan de eiser, op grond van artikel 6, terzelfder zake een nieuw geding instellen voor de gerechten van de Staat waar de uitvoerbaarverklaring is geweigerd. Bij ontstentenis van dergelijke bepaling zou de eiser immers geen nieuw geding kunnen instellen aangezien, aan de ene kant, de rechter van het bij overeenkomst aangewezen gerecht reeds op regelmatige wijze uitspraak heeft gedaan en zijn beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

Er valt op te merken dat artikel 6 aan de Staat waar de uitvoerbaarverklaring geweigerd werd, niet de verplichting oplegt het nieuwe geding ontvankelijk te verklaren, maar zich ertoe beperkt de hinderpaal uit de weg te ruimen, die de uitsluitende bevoegdheid van het overeengekomen gerecht voor de bevoegdheid van die gerechten zou kunnen doen ontstaan; bovendien kan het in die Staat bekomen vonnis niet op grond van artikel 5 erkend en uitvoerbaar verklaard worden.

Artikel 7 heeft betrekking op het territoriaal geldingsgebied van het Verdrag.

Op grond van artikel 8 heeft het Verdrag geen terugwerkende kracht; het is slechts van toepassing op de aanwijzing van een bevoegd gerecht gedaan na zijn inwerking-treding.

Artikel 9 geeft gelegenheid tot het maken van voorbehoud voor de toepassing van vroegere verdragen. De Belgische regering wil van dit voorbehoud gebruik maken ten aanzien van de door België gesloten verdragen nopens de wederzijdse tenuitvoerlegging van vonnissen.

Artikel 10 laat een tweede voorbehoud toe ten aanzien, ter ene zijde, van de overeenkomsten die worden beschouwd

(1) Voir Actes, p. 307.

(1) Zie « Actes », blz. 307.

merciaux et d'autre part, les contrats de vente à tempérament.

[En raison des termes de la loi du 9 juillet 1957, sur les ventes à tempérament, le Gouvernement belge entend également se prévaloir de la réserve figurant à l'article 10, litt. b).]

Les articles 11 à 14 contiennent les dispositions finales habituelles aux Conventions de La Haye et n'appellent semble-t-il, aucun commentaire particulier.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu la Convention soumise à votre approbation.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

als niet betrekkelijk tot de koophandel en, ter andere zijde, van de koopovereenkomsten op afbetaling.

[Wegens de termen van de wet van 9 juli 1957 betreffende de verkopen op afbetaling, wil de Belgische regering zich eveneens beroepen op het voorbehoud, dat in artikel 10, letter b), voorkomt.]

De artikelen 11 tot 14 bevatten de bij de Haagse Verdragen gewone slotbepalingen en vergen, naar het lijkt, geen bijzondere commentaar.

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, de voornaamste beschouwingen, waartoe het ter goedkeuring voorgelegd Verdrag aanleiding geeft.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MERCHIEERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels, signée à La Haye, le 15 avril 1958 », a donné le 21 mars 1960 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^e maart 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag nopens de bevoegdheid van door overeenkomst aangewezen gerechten bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken, ondertekend op 15 april 1958, te 's-Gravenhage », heeft de 21^e maart 1960 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels, signée à La Haye, le 15 avril 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 avril 1960.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het verdrag nopens de bevoegdheid van door overeenkomst aangewezen gerechten bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken, ondertekend op 15 april 1958, te 's-Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 april 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. VAN OFFELEN.

*Le Ministre de la Justice.**De Minister van Justitie.*

L. MERCHIEERS.

CONVENTION

sur la compétence du for contractuel
en cas de vente
à caractère international d'objets mobiliers
corporels.

Les Etats signataires de la présente Convention.
Désirant établir des dispositions communes concernant les effets de la désignation d'un for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels;
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La présente Convention est applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels.

Elle ne s'applique pas aux ventes de titres, aux ventes de navires et de bateaux ou d'aéronefs enregistrés aux ventes par autorité de justice. Elle s'applique aux ventes sur documents.

Pour son application sont assimilés aux ventes, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, lorsque la partie qui s'oblige à livrer doit fournir les matières premières nécessaires à la fabrication ou à la production.

La seule déclaration des parties relative à l'application d'une loi ou à la compétence d'un juge ou d'un arbitre, ne suffit pas à donner à la vente le caractère international au sens de l'alinéa premier du présent article.

Article 2.

Si les parties à un contrat de vente désignent d'une manière expresse un tribunal ou des tribunaux d'un des Etats contractants comme compétents pour connaître des litiges qui ont surgi ou peuvent surgir dudit contrat entre les parties contractantes, le tribunal ainsi désigné sera exclusivement compétent et tout autre tribunal doit se déclarer incompétent sous réserve des dispositions de l'article 3.

Lorsque la vente, conclue oralement, comporte la désignation du for, cette désignation n'est valable que si elle a été exprimée ou confirmée par une déclaration écrite émanant de l'une des parties ou d'un courtier, sans avoir été contestée.

Article 3.

Toutefois, si un défendeur comparait devant un tribunal d'un des Etats contractants qui est incompétent par suite d'une désignation de for visée à l'article 2, mais auquel sa propre loi permet de se reconnaître compétent, il sera censé avoir accepté la compétence de ce tribunal, à moins qu'il n'ait comparu soit pour contester cette compétence, soit pour sauvegarder des objets saisis, ou en danger d'être saisis, soit pour faire lever une saisie.

Article 4.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la compétence des tribunaux des Etats contractants sur les mesures provisoires ou conservatoires.

Article 5.

Le jugement rendu dans un des Etats contractants par tout tribunal compétent en vertu de l'article 2 ou de l'article 3 doit être reconnu et déclaré exécutoire, sans révision au fond, dans les autres Etats contractants, si les conditions suivantes sont réunies :

1. les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes d'après la loi de l'Etat qui l'a rendu, et en cas de jugement par défaut, la partie défaillante a eu connaissance de la demande en temps utile pour se défendre;

2. le jugement est passé en force de chose jugée et est susceptible d'exécution d'après la loi de l'Etat où il a été rendu;

VERDRAG

nopens de bevoegdheid
van door overeenkomst aangewezen gerechten
bij internationale koop
van roerende lichamelijke zaken.

(Vertaling.)

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend;
Verlangend gemeenschappelijke regelen vast te stellen betreffende de gevolgen van de aanwijzing van een bevoegd gerecht in het geval van internationale koop van roerende lichamelijke zaken;
Hebben besloten daartoe een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Dit Verdrag is van toepassing op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken.

Het is niet toepasselijk op de koop van waardepapieren, op de koop van geregistreerde zeeschepen, andere schepen en luchtvaartuigen, noch op de gerechtelijke verkoop. Het is van toepassing op de koop op documenten.

Voor de toepassing van dit Verdrag worden met koopovereenkomsten gelijkgesteld de overeenkomsten tot levering van te vervoerdigen of voort te brengen roerende goederen lichamelijke zaken, wanneer de partij die zich tot levering verplicht de grondstoffen moet verschaffen, die noodzakelijk zijn voor de vervaardiging of de voortbrenging.

Een verklaring van partijen nopens de toepasselijkheid van een wet of de bevoegdheid van een rechter of een scheidsman, vermag zonder meer aan een koop niet het internationale karakter in de zin van het eerste lid van dit artikel te verlenen.

Artikel 2.

Indien de partijen bij een koopovereenkomst uitdrukkelijk een gerecht, of gerechten, van een der verdragsluitende Staten aanwijzen als bevoegd om kennis te nemen van de geschillen, welke met betrekking tot de bedoelde overeenkomst tussen de contracterende partijen zijn gerezen of kunnen rijzen, zal het aldus aangewezen gerecht bij uitsluiting bevoegd zijn en moet ieder ander gerecht zich onbevoegd verklaren, behoudens de bepalingen van artikel 3.

Als een mondelinge koopovereenkomst de aanwijzing van het bevoegde gerecht inhoudt, is deze aanwijzing slechts geldig, indien zij is neergelegd of bevestigd in een schriftelijke verklaring, welke is uitgegaan van een der partijen of van een makelaar, en niet betwist is

Artikel 3.

Indien evenwel een gedaagde verschijnt voor een gerecht van een der verdragsluitende Staten, dat onbevoegd is als gevolg van de aanwijzing van een bevoegd gerecht als bedoeld in artikel 2, maar dat zich volgens zijn eigen wet bevoegd mag verklaren, dan wordt hij geacht de bevoegdheid van dit gerecht te hebben aanvaard, tenzij hij verschenen is, hetzij om die bevoegdheid te betwisten, hetzij om goederen te beschermen die zijn in beslag genomen of gevaar lopen in beslag genomen te worden, hetzij om een beslag te doen opheffen.

Artikel 4.

De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de gerechten der verdragsluitende Staten met betrekking tot voorlopige of conservatoire maatregelen.

Artikel 5.

Het vonnis, dat in een der verdragsluitende Staten door een krachtens artikel 2 of artikel 3 bevoegde rechter is gewezen, moet in de andere verdragsluitende Staten worden erkend en uitvoerbaar worden verklaard zonder nieuw onderzoek ten gronde, indien de volgende voorwaarden gezamenlijk zijn vervuld :

1. de partijen moeten wettig zijn opgeroepen en vertegenwoordigd, of tegen hen moet wettig verstek zijn verleend, alles volgens de wet van de Staat waar het vonnis is gewezen en in geval van vonnis bij verstek moet de niet verschenen partij zo tijdig kennis hebben gekregen van de vordering dat zij verweer heeft kunnen voeren;

2. het vonnis moet in kracht van gewijsde zijn gegaan en vatbaar zijn voor tenuitvoerlegging, een en ander naar de wet van de Staat waar het gewezen is;

3. il n'est pas contraire à un jugement déjà rendu, sur le même objet, entre les mêmes parties, par une juridiction de l'Etat où il est invoqué et passé en force de chose jugée;

4. il ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où il est invoqué;

5. de l'avis du tribunal requis, le jugement n'est pas le résultat d'une fraude dont le juge étranger n'a pas été appelé à connaître;

6. d'après la loi de l'Etat où le jugement a été rendu, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité.

Article 6.

Lorsque la reconnaissance et l'exécution sont refusées définitivement parce que le jugement ne remplit pas les conditions prévues au chiffre 1 de l'article 5, sans faute du demandeur, l'accord concernant la compétence visé à l'article 2 ne s'oppose pas à ce que le demandeur introduise une nouvelle instance pour la même cause devant les tribunaux de l'Etat contractant où la reconnaissance et l'exécution du jugement ont été refusés.

Article 7.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Cette déclaration n'aura d'effet relativement à chaque territoire non métropolitain que dans les rapports entre l'Etat qui l'aura faite et les Etats qui auront déclaré l'accepter. Cette dernière déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 8.

La Convention ne s'appliquera qu'aux désignations de fors intervenues après son entrée en vigueur.

Article 9.

Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention, ou en y adhérant, pourra réserver l'application de traités en vigueur sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers avec d'autres Etats parties à la Convention.

Article 10.

Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention, ou en y adhérant, pourra exclure de son champ d'application :

- a) les contrats considérés comme non commerciaux par sa loi nationale;
- b) les contrats considérés comme ventes à tempérament par sa loi nationale.

Article 11.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

Article 12.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du cinquième instrument de ratification prévu par l'article 11.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Dans l'hypothèse visée par l'article 7, alinéa 2, de la présente Convention, celle-ci sera applicable le soixantième jour à partir de la date du dépôt de la déclaration d'acceptation.

3. het mag niet strijdig zijn met een vonnis, dat reeds over hetzelfde onderwerp en tussen dezelfde partijen is gewezen door een rechterlijke instantie van de Staat waar men er zich op beroept en dat in kracht van gewijsde is gegaan;

4. het mag niets inhouden dat strijdig is met de openbare orde van de Staat waar men zich erop beroept;

5. het vonnis mag niet, naar de mening van het aangezochte gerecht, berusten op enig bedrog, waarover het oordeel van de vreemde rechter niet is ingeroepen;

6. naar de wet van de Staat waar het vonnis is gewezen, moet de uitgifte die daarvan wordt overgelegd voldoen aan de vereisten van authenticiteit.

Artikel 6.

Wanneer de erkenning en de uitvoerbaarverklaring onherroepelijk zijn geweigerd omdat het vonnis, buiten schuld van de eiser, niet voldoet aan de voorwaarden gesteld onder punt 1 van artikel 5, dan verzet de afspraak betreffende de bevoegdheid, bedoeld in artikel 2, zich er niet tegen dat de eiser een nieuw geding tezelfder zake ahangig maakt voor de gerechten van de verdragssluitende Staat waar de erkenning en de uitvoerbaarverklaring van het vonnis zijn geweigerd.

Artikel 7.

Dit Verdrag is van rechtswege van toepassing in het moederland van de verdragssluitende Staten.

Indien een verdragssluitende Staat de inwerkingtreding ervan wenst in alle of enige van de andere grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, geeft hij te dien einde van zijn voornemen kennis door een akte, die wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Dit doet, langs diplomatieke weg, een gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der verdragssluitende Staten toekomen.

Deze verklaring heeft slechts gevolg voor elk niet tot het moederland behorend gebied in de betrekkingen tussen de Staat, die haar heeft afgelegd en de Staten, die hebben verklaard haar te aanvaarden. Deze laatste verklaring wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland; dit doet, langs diplomatieke weg, een gewaarmerkt afschrift hiervan aan ieder der verdragssluitende Staten toekomen.

Artikel 8.

Dit Verdrag zal slechts van toepassing zijn op de aanwijzing van bevoegde gerechten gedaan na zijn inwerkingtreding.

Artikel 9.

Iedere verdragssluitende Staat kan bij de ondertekening of de bekrachtiging van, of bij de toetreding tot dit Verdrag een voorbehoud maken voor toepassing van de in werking zijnde verdragen over de erkenning en tenuitvoerlegging van vreemde rechterlijke uitspraken met andere Staten, partij bij dit Verdrag.

Artikel 10.

Iedere verdragssluitende Staat kan bij de ondertekening of bekrachtiging van, of de toetreding tot dit Verdrag, van het terrein zijner toepasselijkheid uitsluiten :

- a) de overeenkomsten welke door zijn nationale wet worden beschouwd als niet betrekkelijk tot de koophandel;
- b) de overeenkomsten welke door zijn nationale wet worden beschouwd als koop en verkoop op afbetaling.

Artikel 11.

Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Staten, vertegenwoordigd op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een gewaarmerkt afschrift, langs diplomatieke weg, aan ieder der ondertekenende Staten zal worden toegezonden.

Artikel 12.

Dit Verdrag treedt in werking op de zestigste dag te rekenen van de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, bedoeld in artikel 11.

Voor iedere ondertekenende Staat, die het Verdrag bekrachtigt, treedt het in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum van nederlegging op zijn akte van bekrachtiging.

In het geval bedoeld in artikel 7, lid 2, van dit Verdrag wordt dit toepasselijk op de zestigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van de verklaring van aanvaarding.

Article 13.

Tout Etat, non représenté à la Huitième Session de la Conférence de la Haye de Droit International Privé, pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le soixantième jour après la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérents et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Il est entendu que le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 12.

Article 14.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 12 de la présente Convention. Ce délai commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du délai, être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains territoires indiqués dans une notification faite conformément à l'article 7 alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à la Haye, le 15 avril 1958, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont une copie conforme, sera remise, par voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé et aux Etats adhérent ultérieurement.

Cette Convention a été signée par les pays suivants :

Allemagne (République fédérale), le 12 octobre 1959;
Autriche, le 8 octobre 1958;
Belgique, le 24 avril 1958;
Grèce, le 15 avril 1958.

Artikel 13.

Iedere Staat, die niet vertegenwoordigd is geweest op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, kan tot dit Verdrag toetreden. De Staat, die wenst toe te treden, geeft van zijn voornemen kennis door een akte, die wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Dit doet langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van de akte aan ieder der verdragsluitende Staten toekomen. Het Verdrag treedt voor de toetredende Staat in werking op de zestigste dag, te rekenen van de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

De toetreding zal slechts gevolg hebben in de betrekking tussen de toetredende Staat en de verdragsluitende Staten, die hebben verklaard deze toetreding te aanvaarden. Deze verklaring zal worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Het is wel verstaan, dat de nederlegging van de akte van toetreding eerst kan plaatsvinden na de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens artikel 12.

Artikel 14.

Dit Verdrag blijft gedurende vijf jaren van kracht, te rekenen van de dagtekening aangegeven in artikel 12 van dit Verdrag. Deze termijn begint van die dag af te lopen, zelfs voor de Staten, die later hebben bekrachtigd of zijn toetreden.

Het Verdrag wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor vijf jaren verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het einde van de termijn, ter kennis worden gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland, dat daarvan aan alle andere verdragsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging kan zich beperken tot de grondgebieden of tot bepaalde grondgebieden, aangegeven in een kennisgeving, gedaan overeenkomstig artikel 7, lid 2.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat, die haar heeft gedaan. Het Verdrag blijft van kracht voor de andere verdragsluitende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te s'Gravenhage, de 15^e april 1958, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Nederlandse Regering, en waarvan een gewaarmerkt afschrift, langs diplomatieke weg, zal worden toegezonden aan elk der Staten, die vertegenwoordigd zijn geweest op de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, alsmede aan de Staten, die later toetreden.

Dit verdrag werd namens de volgende landen ondertekend :

Bondsrepubliek Duitsland, op 12 oktober 1959;
Oostenrijk, op 8 oktober 1958;
België, op 24 april 1958;
Griekenland, op 15 april 1958.